

DER GEBURTS-  
VORBEREITUNGS-  
KURS IN DEINER  
SPRACHE

AMADEKIRINÉ  
JI BO BÜYÍNA LI  
ZIMANÉ XWE

PRÉPARATION À  
LA NAISSANCE DANS  
TA LANGUE

U DIYAAR  
GAROWGA  
DHALMADA EE  
LUQADAADA

பிரசவத்திற்குத்  
தயார்படுத்தல்  
உங்கள்  
மொழியில்

آمادگی برای  
زایمان به زبان  
زبان فارسی

تحضير للولادة  
بلغتكِ الأم



**mamamundo**

Jahresbericht  
2023

ཕྱིད་རང་གི་སྐད་ཡིག་  
ནང་སྐུ་གུ་སྣེ་བར་  
གྲ་སྣེ་ག་འཛིན་གྲ་  
ཞིག་ཡོད།

ገኔርሱ  
ምቅርራብ  
ብቋንቋኹ/  
ብቋንቋኹ

KURS PİDĞOTOVKI  
DO POLOGİV  
VAŠOJU MOVOJU

የወሊድ ምዘጋጃ ኮርስ  
በከርስዎ ቋንቋ

BIRTH  
PREPARATION  
IN YOUR  
LANGUAGE

PËRGATITJA E  
LINDJES NË  
GJUHËN TËNDE

CURSO DE  
PREPARACIÓN  
AL PARTO EN  
TU IDIOMA

## EDITORIAL

Liebe Leser\*innen

«Wohin des Weges?» Frauen, die auf der Flucht sind oder aus anderen Gründen ihren Lebensort verlegen, beschreiten oft keine geradlinigen, gut ausgeschilderten Wege. Oft bleibt ihnen ein Weg verwehrt oder enthüllt sich dieser als aussichtslos. Die Wege sind nicht selten beschwerlich und dauern über Monate, gar Jahre an. Und die Frauen, denen wir in den Geburtsvorbereitungskursen von mamamundo begegnen, sind nicht immer am Ende des Weges angekommen, weil ein Asylentscheid noch aussteht oder Familie nach der Geburt des Kindes an einen anderen Ort weiterziehen muss. Mamamundo-Kursleiterinnen und interkulturell Dolmetschende können diese Frauen aber ein Stück ihres Weges begleiten. Dabei beantworten sie ihre Fragen rund um das Mutterwerden, zeigen ihnen, wie sie ihren schwangeren Körper entspannen können, stellen ihnen auf sie zugeschnittene geburtshilfliche Angebote vor. Schwangere Frauen unterschiedlicher Muttersprachen lernen einander kennen und stärken sich gegenseitig mit ihrem Wissen und ihren Erfahrungen zum Muttersein. Für diesen gemeinschaftlich beschrittenen Weg setzen wir uns bei mamamundo Bern ein.

«Wohin des Weges?» hat sich im vergangenen Jahr auch der Vorstand gefragt. Mit dem Jahresende endete auch die vierjährige Finanzierung von Gesundheitsförderung Schweiz, mit der wir die Multiplikation von mamamundo Bern an anderen Standorten der

Deutschschweiz unterstützt haben. Wir stellen uns die Frage: Sind wir jetzt angekommen? Bestehen schweizweit genug Kursangebote für Schwangere in ihrer eigenen Sprache? Wohin will unser Verein die nächsten Jahre gehen? Also tagte der Vorstand und die Geschäftsleitung mehrmals um eine Strategie für die Jahre 2024-2027 festzulegen. Nach eingehender Analyse waren wir uns einig: Wir wollen uns weiter für unser Anliegen engagieren, der Bedarf an Kursen ist noch lange nicht gedeckt. Wir wollen die bestehenden Angebote erhalten, bedarfsgerecht weiterentwickeln und die Finanzierung dafür suchen und finden. Wir wollen weiterhin andere Standorte mit unserem Know-how unterstützen, um zusätzliche Kursangebote zu etablieren. Wir wollen aber auch unser Lizenzsystem flexibilisieren, um den unterschiedlichen regionalen Gegebenheiten besser Rechnung tragen zu können. Dabei wollen wir unseren Qualitätskriterien treu bleiben.

Mit dieser Strategie sehen wir nun den Weg klar vor uns. Dass wir das Jahr 2023 so erfolgreich abschliessen konnten, verdanken wir dem grossen Engagement aller Mitarbeitenden des Vereines mamamundo Bern, sowie den finanziellen Unterstützern. Wir freuen uns, wenn sie alle auch in den nächsten Jahren diesen Weg mit uns mitschreiten können!

*Die Co-Präsidentinnen  
Anna-Barbara Künzi Anneler und Paola Origlia Ikhilor*

# Aus dem Vorstand

Der Vorstand des Vereins mamamundo Bern hat sich 2023 sechsmal getroffen. Beschäftigt hat uns der Wechsel in der Geschäftsleitung. Priyani Ferdinando wurde bei einem Apéro riche im März verabschiedet.

Dank der sorgfältigen Übergabe der Geschäftsaufgaben, konnte Laura Zingale am 1. April gut ausgerüstet und informiert ihre Stelle beginnen. Wie bereits im Jahr zuvor, waren wir intensiv auf der Suche nach neuen Vorstandsmitgliedern. Die Co-Präsidentinnen stellten sich für Vorgespräche zur Verfügung. Die Interessierten wurden daraufhin an eine Vorstandssitzung eingeladen. An der Mitgliederversammlung 2024 werden dann die neuen Vorstandsmitglieder gewählt werden.

An zwei internen Retraiten wurden die strategischen Stossrichtungen 2024-2027 von mamamundo Bern unter Einbezug des Evaluationsberichts der Gesundheitsförderung Schweiz erarbeitet und im September verabschiedet. Ein wesentliches Ziel soll mittelfristig darin bestehen, dass sich mamamundo Bern zu einem «Kompetenzzentrum Migration, Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett» entwickelt. Die Geburtsvorbereitungskurse im Kanton Bern sollen weitergeführt und in Thun neu aufgebaut und angeboten werden. Das Lizenzmodell soll den regionalen Bedürfnissen Rechnung tragen.

*Christine Sieber (Vorstandsmitglied)*



# Aus der Geschäftsstelle

Am 1. April, kein Scherz, durfte ich in einem Arbeitspensum von 45% die Geschäftsleitung von mamamundo Bern übernehmen. Drei Monate zuvor musste das Büro der Geschäftsstelle umziehen.

Neu ist dieses in den Räumlichkeiten des Familienzentrums Bümpliz an der Frankenstrasse 1 zu finden – unter dem gleichen Dach wie unsere Geburtsvorbereitungskurse. Dies hat sich rasch als sinnvolle Nutzung von Synergien erwiesen. In Biel sind wir weiterhin mit unseren Kursen im Spitalzentrum anzutreffen.

**mamamundo – das ist ein kleiner, aber dynamischer Verein mit zahlreichen engagierten Hebammen und einem Netzwerk von interkulturell Dolmetschenden.** mamamundo Bern ist zudem Lizenzgeberin der mamamundo Standorte Basel, Luzern, Olten, Solothurn, St. Gallen (neu) und Zürich. Das Netzwerk ist auch im Jahr 2023 gewachsen. **Nicht nur in Bern, sondern über alle Standorte der Deutschschweiz hinweggesehen, war es ein Rekordjahr.**

Es haben so viele Schwangere teilgenommen und es konnten so viele mamamundo-Geburtsvorbereitungskurse wie noch nie durchgeführt werden. Ein Total von 236 Frauen nahmen an 44 Kursen und einigen Kurzmodulen teil.

Die grosse Herausforderung ist nach wie vor, dass es für die erfolgreiche Umsetzung des Angebots einen grossen Vernetzungs- und Werbeaufwand braucht, sprich Zeit und Geld, Ressourcen, die in kleinen Vereinsstrukturen rar sind. Die Erfahrung der vergangenen Jahre hat uns jedoch auch gezeigt, dass es nötig ist, diese Zeit effektiv und effizient für die Werbung und Vernetzung einzusetzen. In Phasen, wo es aufgrund anderer Aufgaben etwas vernachlässigt wurde, waren die Teilnehmerinnenzahlen jeweils kurz danach rückläufig.

Zur Qualitätssicherung fanden für die 14 Hebammen und 23 interkulturell Dolmetschenden der Standorte Bern und Biel zwei Teamsitzungen sowie eine halbtägige Weiterbildung statt. Im erweiterten mamamundo Netzwerk wurde die zweitägige Weiterbildung «Körperarbeit» durchgeführt, das jährliche Lizenznehmerinnen-Treffen organisiert sowie Einzelberatungen zur Aufbauunterstützung der Standorte in Anspruch genommen.

*Laura Zingale (Geschäftsleiterin)*

# Personelles

Ein grosses Dankeschön an alle Personen, die im Berichtsjahr, angestellt oder ehrenamtlich, für mamamundo Bern tätig waren!

### Ehrenamtlicher Vorstand

- Anna Barbara Künzi Anneler, Hebamme HF, Co-Präsidentin, Ressort Personalführung
- Paola Origlia Ikhilor, Hebamme MSc, Co-Präsidentin, Ressort Fachberatung, Vernetzung, Qualität
- Christine Sieber, Projektleiterin, Ressort Kommunikation, Marketing, Öffentlichkeitsarbeit
- Andrea Nagel, Geschäftsleiterin, Ressort Finanzen, Fundraising und Mitglieder
- Vakant: Ressort Zugang Zielgruppe

### Geschäftsleitung

- Laura Zingale, MA in Social Sciences, Arbeitspensum von 45%

### Kurskoordination

- Rahel Küffer, Hebamme HF, Standort Bern
- Sabina Schöni, Hebamme BSc, Standort Biel

### Buchhaltung

- Vinzenz Michel, Fachmann Finanz- und Rechnungswesen

### Fachexpertise

- Doris Wyssmüller, Hebamme MSc
- Anja Hurni, Hebamme MSc

### Kursleiterinnen

- Ein Pool von 14 Hebammen, angestellt im Stundenlohn

### Interkulturell Dolmetschende

- Ein Pool von 23 interkulturell Dolmetschenden, angestellt im Stundenlohn

### Kinderbetreuerinnen

- Ein Pool von fünf Frauen, angestellt im Stundenlohn

### Revisorin

- Dominique Pfister, Ehrenamt

## DANKE

mamamundo  
wird unterstützt  
und dankt

- Gesundheits-, Sozial-, und Integrationsdirektion des Kantons Bern (GSI)
- Stiftung Gesundheitsförderung Schweiz (GFCH)
- Stiftung Corymbo
- Evangelisch-reformierte Kirchgemeinde Köniz (Spiegelbasar)
- Römisch-katholische Gesamtkirchgemeinde Bern und Umgebung
- Burgergemeinde Bern
- Private Spenderinnen und Spender
- Allen Vereinsmitgliedern

## AKTIVITÄTEN

# Aus dem Kurswesen

Mit einem Total von 139 (+18) Teilnehmerinnen, in 22 Geburtsvorbereitungskursen (+5) und vier Kurzmodulen konnten wir im Berichtsjahr sowohl in Bern wie auch in Biel zusätzliche Kurse anbieten und somit mehr schwangere Migrantinnen in den Kursen begrüßen und begleiten. Die Diversität in Bezug auf die Herkunftsländer und Sprachen der Frauen bleibt hoch, somit bleibt auch die Herausforderung bestehen die Gruppen so zusammenzustellen, dass jeweils maximal vier Dolmetscherinnen pro Kurs anwesend sind. Kurzmodule werden dann angeboten, wenn es aufgrund der fortgeschrittenen Schwangerschaft nicht mehr möglich ist, einen ganzen Kurs zu besuchen oder wenn dies ausdrücklich so gewünscht wird.

### Standort Bern

Im Familienzentrum in Bümpliz nahmen 110 Schwangere an 17 Kursen, zwei Kurzmodulen und elf Nachtreffen teil. Elf der 17 Kurse wurden je einmalig von einer Beraterin der Mütter- und Väterberatung besucht, diese stellte im Rahmen von zwanzig Minuten ihr Angebot vor. Ziel ist es, dass die Migrantinnen so diese wichtige nachgeburtliche Anlauf- und Beratungsstelle bereits vor der Geburt kennen lernen. Auf weitere Angebote wird durch die Kursleiterin hingewiesen und teilweise werden Flyer abgegeben oder Internetadressen angegeben. Am Berner Standort nahmen Frauen mit 40 unterschiedlichen Nationalitäten teil. Die Kurse wurden in 18 Sprachen gedolmetscht.

### Standort Biel

Im Spitalzentrum Biel konnten erfreulicherweise erstmals nach der Corona-Pandemie wieder mehr Frauen in einem mamamundo Angebot begrüsst werden. Es kamen fünf ganze Kurse und zwei Kurzmodule in 12 Sprachen zustande und so nahmen 29 Frauen teil. Im Berichtsjahr haben wir uns als Schwerpunkt gesetzt, die Werbung und Vernetzung in der Stadt und Umgebung von Biel zu intensivieren und dies zahlte sich aus.



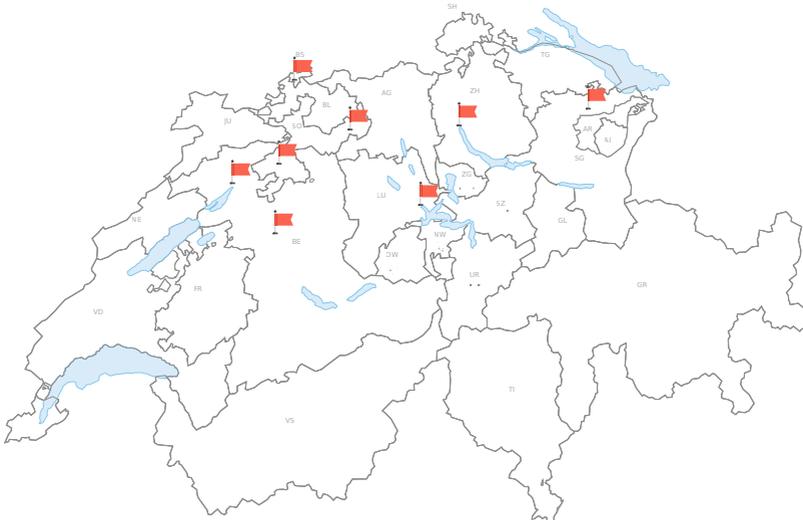


# Multiplikation

Wie eingangs erwähnt fanden so viele mamamundo Geburtsvorbereitungskurse wie nie zuvor in einem Jahr statt. Ohne die Kurse im Kanton Bern, waren es 22 (+10), gefüllt mit 97 (+29) schwangeren Teilnehmerinnen.

Im November 2022 wurde der mamamundo Standort St. Gallen, als privater Verein, gegründet. Im Jahre 2023 wurde der Standort aufgebaut und erfreulicherweise konnte im Herbst der erste Geburtsvorbereitungskurs durchgeführt werden. Wir freuen uns sehr über diesen Zuwachs im Osten der Schweiz.

Es fanden durchs Jahr mehrere Gespräche mit den Standorten statt. Es konnten kleinere schriftliche und mündliche Unterstützungen angeboten werden und Mitarbeitende der Standorte haben an Weiterbildungen von uns teilgenommen. Auch nahmen die Standorte am von uns organisierten jährlichen Lizenznehmerinnen-Treffen in Olten teil.



# Jahresabschluss 2023

## Bilanz per 31.12.2023

<b>Aktiven</b>	<b>SFr.</b>
<i>Umlaufvermögen</i>	127'537
<b>Total Aktiven</b>	<b>127'537</b>

<b>Passiven</b>	<b>SFr.</b>
<i>Kurzf. Fremdkapital</i>	29'491
<i>Rückstellungen*</i>	6'600
<i>Fondskapital</i>	43'600
<i>Vereinsvermögen</i>	40'567

<b>Gewinn per 31.12.2023</b>	<b>7'278</b>
<b>Total Passiven</b>	<b>127'537</b>

\* Ertrag durch Spenden

Der Gewinn ist, gemäss Auflagen von Gesundheitsförderung Schweiz, an konkrete Projekte gebunden

## Erfolgsrechnung vom 01.01. bis 31.12.2023

<b>Ertrag</b>	<b>SFr.</b>
<i>Mitgliederbeiträge</i>	1'500
<i>Spenden</i>	24'334
<i>Übrige Beiträge</i>	15'750
<i>Beitrag GSI</i>	90'000
<i>Beitrag Mütter-Väterberatung</i>	0
<i>Beitrag Gesundheitsförderung Schweiz</i>	77'000
<i>Einnahmen Kurse</i>	43'080
<i>Einnahmen Weiterbildung</i>	1'700
<i>Lizenzenträge</i>	7'000
<i>Übrige Erträge</i>	508
<i>Forderungsverluste</i>	-677
<b>Total Ertrag</b>	<b>260'196</b>

<b>Aufwand</b>	<b>SFr.</b>
<i>Material/Dienstleistungen</i>	6'818
<i>Personalaufwand</i>	210'056
<i>Raumaufwand</i>	6'766
<i>Sachversicherung</i>	210
<i>Verwaltungs-/Informatikaufwand</i>	8'008
<i>Werbung und Webseite</i>	2'477
<i>Sonstiger betrieblicher Aufw.</i>	154
<i>Bank und Kontogebühren</i>	79
<i>Zuweisung Fonds</i>	22'600
<i>Zuweisung Org.Kapital/Jahresergebnis</i>	7'278
<b>Total Aufwand</b>	<b>260'196</b>



**mamamundo**

[www.mamamundo.ch](http://www.mamamundo.ch)

mamamundo Bern  
Frankenstrasse 1  
3018 Bern  
077 502 18 04

[info@mamamundo.ch](mailto:info@mamamundo.ch)  
[www.mamamundo.ch](http://www.mamamundo.ch)

Konto: CH78 0900 0000 6105 2877



[www.mamamundo.ch/de/bern/mamamundo-unterstuetzen/spenden](http://www.mamamundo.ch/de/bern/mamamundo-unterstuetzen/spenden)



**Kanton Bern**  
**Canton de Berne**



Gesundheitsförderung Schweiz  
Promotion Santé Suisse  
Promozione Salute Svizzera